

## Comment franchir la porte des Enfers (l'objet magique)

Talibus orabat dictis arasque tenebat,	124
cum sic orsa loqui vates: "Sate sanguine divum,	125
Tros Anchisiade, facilis descensus Averno;	
noctes atque dies patet atri janua Ditis;	
sed revocare gradum superasque evadere ad auras,	
hoc opus, hic labor est. Pauci, quos aequus amavit	
Juppiter aut ardens evexit ad aethera virtus,	130
dis geniti potuere. Tenent media omnia silvae,	
Cocytusque sinu labens circumvenit atro.	
Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est	
bis Stygios innare lacus, bis nigra videre	
Tartara, et insano juvat indulgere labori,	135
accipe quae peragenda prius. Latet arbore opaca	
aureus et foliis et lento vimine ramus,	
Junoni infernae dictus sacer; hunc tegit omnis	
lucus et obscuris claudunt convallibus umbrae.	
Sed non ante datur telluris operta subire,	140
auricomos quam qui decerpserit arbore fetus.	
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus	
instituit. Primo avulso, non deficit alter	
aureus, et simili frondescit virga metallo.	
Ergo alte vestiga oculis et rite repertum	145
carpe manu; namque ipse volens facilisque sequetur,	
si te fata vocant; aliter non viribus ullis	
vincere nec duro poteris convellere ferro.	
Praeterea jacet exanimum tibi corpus amici	
(heu nescis!) totamque incestat funere classem,	150
dum consulta petis nostroque in limine pendes.	
Sedibus hunc refer ante suis et conde sepulcro.	
Duc nigras pecudes; ea prima piacula sunt.	
Sic demum lucos Stygis et regna invia vivis	
aspicies." Dixit, pressoque obmutuit ore.	155
Aeneas maesto defixus lumina vultu	
ingreditur linqens antrum, caecosque volutat	
eventus animo secum; cui fidus Achates	
it comes et paribus curis vestigia figit.	159

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ara,ae : l'autel

teneo,es,ere,ui,tentum : tenir, toucher

ordior,iris,iri,orsus sum : commencer

sero,is,ere,sevi,satum : semer, engendrer (p p employé comme adjectif, au vocatif)

divum = deorum

Avernus,i : le lac Averse et sa région (Averno : datif de but, terme du mouvement)

Dis,Ditis : Dis, Pluton

ater,atra,atrum : sombre, noir, obscur

aequus,a,um : égal, impartial, équitable

eveho, is, ere, vexe, vectum : élever, transporter  
 Cocytus, i : le Cocyte, affluent du Styx  
 circumvenio, is, ire, veni, ventum : aller autour, couler autour, enserrer, enfermer  
 sinus, us, m : le pli, le repli, le méandre, le golfe; le sein; le giron  
 in-no, as, are : traverser en flottant (nage ou bateau)  
 indulgeo, es, ere (+datif) : satisfaire, se prêter à, accomplir  
 arbor, oris, f : l'arbre  
 opacus, a, um : à l'ombre épaisse, ombreux  
 vimen, inis, n : osier, branche flexible  
 lentus, a, um : souple, flexible  
 ramus, i : la branche, le rameau  
 infernus, a, um : infernal, des Enfers  
 operio, is, ire, operui, opertum : recouvrir (pl neutre substantivé du participe, ici)  
 tellus, uris, n : la terre  
 auri-comus, a, um : à la chevelure d'or  
 qui : adverbe  
 decerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : couper, trancher, détacher  
 fetus, us : le petit, le rejet, le rejeton, la pousse  
 a-vello, is, ere, vulsi, vulsum : arracher  
 virga, ae : la baguette  
 metallum, i : le métal  
 alte : profondément  
 incesto, as, are : souiller  
 consultum, i : réponse d'oracle  
 pendeo, es, ere : être suspendu; être attentif; s'attarder  
 sedes, um pl : le séjour (datif, ici)  
 condo, is, ere : cacher, enterrer (condere sepulcro : mettre au tombeau)  
 piaculum, i : le sacrifice expiatoire  
 sunt : qu'ils soient ! pluriel de esto : soit...  
 invius, a, um : sans chemin pour, inaccessible à; impraticable  
 vivus, a, um : vivant  
 obmutesco, is, ere, obmutui : se taire, faire silence  
 os, oris : la bouche  
 lumen, inis, n : la lumière, le jour, le regard, l'œil  
 caecus, a, um : aveugle; qui n'est pas vu, ignoré, invisible  
 eventus, us : événement  
 ingredior, eris, i, gressus sum : s'avancer; entrer

Vocabulaire par ordre de fréquence : vers 156-159

### Fréquence 1

animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit  
 cura, ae, f. : soin, souci  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller  
 et, conj. : et, aussi  
 lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux

par, aris : semblable, pareil  
qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...  
vultus, us, m. : le regard, le visage

### **Fréquence 2**

comes, itis, m. : compagnon

### **Fréquence 3**

caecus, a, um : aveugle  
evenio, is, ire, veni, ventum : survenir, arriver  
figo, is, ere, fixi, fixum : planter, transpercer, arrêter, fixer  
ingredior, eris, i, gressus sum : entrer  
maestus, a, um : triste  
vestigium, ii, n. : trace de pas, trace

### **Fréquence 4**

fidus, a, um : sûr, fidèle  
linquo, is, ere, liqui, - : laisser, abandonner

### **Ne pas apprendre**

Aeneas, Enée  
antrum, i, n. : antre, grotte, caverne  
defigo, is, ere, defixi, defixum : planter, clouer, tenir baissé  
eventus, us, m. : événement, résultat  
secum, = cum se : avec soi  
voluto, as, are : rouler, faire rouler

Traduction au plus près du texte :

### Comment franchir la porte des Enfers (l'objet magique)

Vers 124-159

Par de telles paroles, il <la> priait et tenait ses autels, 124  
lorsque la prêtresse commença ainsi à parler : « Rejeton <issu> du sang des dieux, 125  
Troien fils d'Anchise, <elle est> facile, la descente vers l'Averne ;  
nuit et jour elle reste ouverte, la porte du sombre Dis :  
mais, ramener son pas et s'échapper vers les airs d'en-haut,  
cela, c'est l'œuvre, cela, c'est la tâche. Un petit nombre <de héros>, que Jupiter, impartial  
a aimés ou bien qu'une brûlante vertu a élevés jusqu'au ciel, 130  
engendrés par les dieux, l'ont pu. Tout l'espace intermédiaire, des forêts l'occupent  
et le Cocyte l'enserme, glissant, dans un sombre repli.  
Mais (*quod*) si une si grande passion possède ton esprit (litt. *Est à ton esprit*) , un si grand désir  
de deux fois (*bis*) traverser les eaux stagnantes du Styx, de deux fois voir le noir  
Tartare, et s'il te plaît de t'abandonner à une tâche insensée, 135  
apprends les choses qui doivent être accomplies avant. Il est caché dans (*par*) un arbre ombreux,  
le rameau aux feuilles d'or (*doré par les feuilles*) et à la tige flexible,  
que l'on dit consacré à Junon des enfers ; <ce qui> le dissimule, <c'est> tout  
un bois sacré, et les ombres, dans des vallées obscures, l'enferment.  
Mais il n'est pas permis (*non datur*) de s'introduire dans (*subire*) les régions cachées de la terre 140  
avant qu'on (*qui=quis*) ait détaché de l'arbre la pousse aux cheveux d'or.  
Ce présent qui est à elle (*hoc suum munus*) , la belle Proserpine a décidé qu'il lui (*sibi*) soit rapporté (*ferri*)  
Lorsqu'un premier <rameau> a été arraché (*abl.abs.* ), un second rameau d'or ne fait pas défaut  
et sa baguette se couvre d'un feuillage (*frondescit*) du même métal.  
Ainsi donc, mène l'enquête attentivement avec tes yeux, et, selon le rite, cueille-le, 145  
une fois celui-ci trouvé (*repertum*), de ta main ; car lui-même, sans résister (*volens*), facile à arracher, il viendra,  
si les destins t'appellent ; autrement, tu ne pourras (*poteris* ) par aucune de tes forces  
le vaincre, ne l'arracher avec ton épée impitoyable.  
Par ailleurs, est étendu privé de vie le corps d'un de tes (*tibi*) amis  
(hélas, tu l'ignores) et il souille par son cadavre la flotte tout entière, 150  
pendant que tu cherches à obtenir des réponses (*consulta*) et que tu restes attaché à notre seuil :  
rapporte-le, avant tout (*ante*) dans la demeure qui lui convient (*suis*) et mets-le au tombeau.  
Conduis de noires brebis ; que celles-ci soient les premières expiations :  
ainsi seulement, les bois sacrés du Styx et les royaumes sans routes pour les vivants,  
tu les contempleras. » Elle dit, et fit silence, les lèvres serrées. 155  
Enée, fixant ses yeux vers le bas, avec un visage triste,  
s'avance, abandonnant la grotte, et roule ces obscurs  
événements en son âme, en lui-même (*secum*) ; et son (*cui*) fidèle Achate,  
son compagnon, va <avec lui> et alourdit ses pas par des soucis égaux. 159